



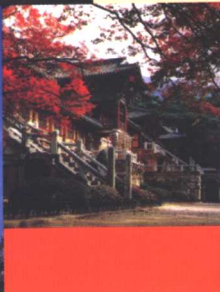
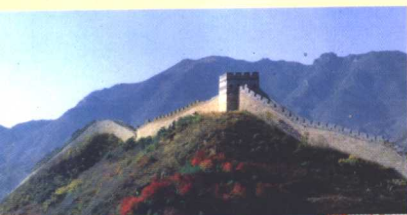
汉语 英语
日语 韩语

自在旅行一本通

CHINESE ENGLISH JAPANESE KOREAN
AN EASY ACCESS TO TOUR

陈昌来 彭伶俐 主编

学林出版社



汉语·英语·日语·韩语 自在旅行一本通

主 编

陈昌来 彭伶俐

编 写

彭伶俐 柳甫庆 陈 钰

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语、英语、日语、韩语自在旅行一本通 / 陈昌来, 彭伶俐主编. —上海: 学林出版社, 2004.4

ISBN 7-80668-692-4

I. 汉... II. ①陈...②彭... III. 旅游—对照词典—汉、英、日、朝 IV. H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 016826 号



汉语·英语·日语·韩语

自在旅行一本通

主 编——陈昌来 彭伶俐

责任编辑——李晓梅

封面设计——周剑峰

责任监制——应黎声

世纪出版集团

出 版——学林出版社 (上海钦州南路 81 号)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行——新华书店上海发行所

学林图书发行部 (钦州南路 81 号 1 楼)

电话: 64515012 传真: 64844088

印 刷——上海出版印刷有限公司

开 本——787 × 960 1/32

印 张——4.25

字 数——10 万

版 次——2004 年 4 月第 1 版

2004 年 4 月第 1 次印刷

印 数——6000 册

书 号——ISBN-7-80668-692-4/G.242

定 价——12.00 元

随着中国改革开放进程的不断发展,中国的旅游事业也蓬勃发展起来,其中尤以出境游和入境游发展最为迅速。作为旅游者要想充分感受旅游目的地的风土人情、山川景物、历史文化遗产,最好能掌握旅游目的地国家或民族的语言,但这对绝大多数旅游者来说是很难实现的。不过,随着教育的普及和发展,各国接受外语教育的人越来越多,使得多数旅游者可能略懂一点某个或多个旅游目的地国家的语言,但还不能熟练到进行交际,这些旅游者如果能借助一定的语言指导,就可能方便、顺利地完成任务。本手册所列旅游常用语包括登机、入境、宾馆、餐饮、交通、观光、购物、文化娱乐等八个单元,基本包含了一般旅游的全程;每个单元又包括功能对话(常用语句)、更多常用词、小常识提示等内容。本手册的最大特点是汉语、英语、日语、韩语多语对照,这主要基于下面的理由:日本、韩国既是中国公民出境游的两个主要目的地,同时,日本公民和韩国公民也是中国入境游的两个主要客源,而英语又是世界上使用最广泛的语言和第二语言,汉语则是世界上以其作为母语使用的人口最多的语言。这四种语言的对照对于出入境旅游的各国公民来说,具有相当的适用价值。本手册多语对照有别于过去的双语对照,真正可以做到一册在手游遍天下。

本手册不仅适用于选择自助游的出入境旅游者,也适用于一般旅游者和往来公务、商业活动的人员。本手册还可以作为学习汉语、英语、日语、韩语的一般用书,因为本手册在选择语句和常用词时,既考虑到旅游性,也考虑到实用性和普及性,因而,具有一定第二语言(或多语)基础的人员可以通过本手册来提高第二语言或第三、第四语言的能力。

本手册的汉语部分和英语部分由彭伶俐负责,日语部分由陈钰负责,韩语部分由柳甫庆(韩国)负责,最后由陈昌来和彭伶俐统稿。由于我们经验和能力有限,这种多语对照的编写方式,肯定会有许多不足,欢迎各位使用者批评指正。如有意见,可以通过电子邮件(chchl62@shtu.edu.cn)跟我们联系,以便我们今后做得更好。

Foreword

With the continuous progress of reforming and opening of China, the Chinese tourism develops prosperously, especially the travelling between countries. In order to enjoy more social customs, natural scenery, historical and cultural legacy of the destined foreign countries, it will be of much help to know the language of the local nation, which is just difficult for most of the travelers. With the development and popularity of education, more and more people get to learn one or more foreign languages although their language abilities are still not enough for communication. with the aid of some language directions, they may travel with more ease.

This handbook contains eight parts: getting on board, entering a country, hotel, food, transportation, sightseeing, shopping and cultural entertainment, which generally include almost every aspect of a normal travel. Each part includes functional dialogues, more words of daily use, hints and tips, etc. A strongpoint of this handbook is that it is written in four languages respectively: Chinese, English, Japanese, and Korean. We do so for the reasons below: Japan and Korea are not only the two biggest destinations of Chinese travellers, meanwhile they are also two main sources of tourists who come to visit China. English is the most widely used language in the world and is also the biggest second language. Chinese has the biggest population using it as a mother tongue. This form of layout presents more value for people traveling around the world; which is different from former editions of two languages. With this handbook in hand, you can really travel around the world conveniently.

This book is not only applicable to tourists who choose budget traveling, but also to common travelers and those who have business activities between countries. In addition, this book can be used as a normal textbook for learning these four languages, because when choosing phases and words, we are concerned of the traveling use as well as the



practicability and popularization of the book in daily life. Therefore, people who knows a second language (or more) can also improve their oral language abilities of their second, third or fourth language.

The Chinese and English parts are edited by PengLingnan, the Japanese parts by Chenyu, and the Korean parts by LiuFuqing (Korean). The final edition is concluded by ChenChanglai and PengLingnan. Due to the lack of experience and ability, mistakes are inevitable in this book since it's the first time we using these four languages together. Criticism and comments of the readers are always welcomed. If there's any precious suggestions, please contact us with emails (chchl62@shtu.edu.cn) to help us do better later.

前書き

中国改革開放を深くなるとともに、中国の観光業も盛んに発展してきた。特に、出国観光と入国観光は一番活躍している。旅行者としては、旅行先の風俗習慣や山川景色や歴史文化などを十分に了解したければ、旅行先の言葉を身につけたほうがいいと思ったが、それは殆どの旅行者に対しては難しい。ただし、教育の普及と発展に伴って、外国語ができる人がどんどん増えてきた。多くの旅行者が旅行先の言葉が少し知っているが、まだうまく交流できない。それで、旅行者は専門的な旅行用語のパンフレントがあれば、旅行はきっと順調に進めるであろう。

本書は下記の通り、出国、入国、ホテル、食事、交通、観光、買物、文化娯楽など八つの部分を分けて、旅行に関した内容が殆ど記入された。部分ごとにファンクション会話や通常用語や常識提示などは含まれる。本書の特色は中国語、英語、日本語、韓国語の多国言葉対訳である。下記の理由に基づいて、本書の作業方針が樹立された。

1. 中国の旅行者は日本と韓国を主な旅行先とすると同時に、日本と韓国の旅行者も中国を主な旅行先とすること。
2. 英語は世界中に一番広く使われた言葉と一番主な第二外国語であること。
3. 世界中に中国語を母語として、使う人は一番多いこと。

この四つの言葉の対訳は各国の旅行者に対して、かなり適用になるであろう。また、本書は従来の両国言葉対訳と違って、ただ本書一冊があれば、どこでもいかれるであろう。

本書はセルフサービスの出国入国旅行者にだけでなく、一般的な旅行者やビジネスマンにも向けている。一方、本書は会話と単語を選択した時、旅行の内容だけでなく、実用性と普及性も考えて自学者が中国語、英語、日本語、韓国語勉強の参考書として使用することもできる。だから、ある基礎を持っている人は本書を通して、第二或は第三、第四外国語の能力を高めるであろう。

本書中国語と英語編集担当は彭伶俐編者、日本語編集担当は陳钰編者、韓国語編集担当は柳甫慶(韓国籍)編者である。最後、陳昌来主編と彭伶俐編者は本書をまとめて、編集した。

本書の編著に最善を尽くしたつもりである。ただし、本書も不足や欠陥など免れなかったものであったろうが、今後も改訂を重ねていきたく、利用者の御指摘を切に願っている次第である。下記のメールアドレス(chch162@shtu.edu.cn)にて、ご連絡ください。

머리말

최근 중국은 개혁 개방과 함께 관광산업이 급속도로 발전하였고 특히 내국인의 출국 및 외국인의 중국 관광이 신속히 증가하고 있다. 보통 여행자들은 여행지의 역사 문화 사람의 향기를 느끼고 싶어하며 또한 그 나라의 언어도 알고 싶을 것이다. 그러나 대부분의 여행자에게 이는 현실적으로 좀 어려운 일이다. 다만 각 언어를 배운 사람이 많아져서 약간씩 배울 수 있는 기회는 많아졌다. 이럴 때 만약 여행에 필요한 언어의 도우미가 있다면 아주 편리하고 즐거운 여행이 될 것이다. 여행에서 항상 쓰이는 분야는 출입국 비행기 탑승 쇼핑 음식 교통 관광지 오락 등 일 것이다. 본 책자는 위의 분야를 모두 포함한 실제상황 회화 상용단어 미니상식 등을 수록하였고 또한 가장 큰 장점은 중국어 영어 일어 한국어

등을 동시에 대조해 볼 수 있다는 것이다. 중국과 일본, 한국은 서로 서로 주요한 여행 목적지가 되고 있다. 영어는 세계에서 가장 광범위하게 사용되는 제 2 언어이며 중국어는 세계에서 가장 많은 인구가 사용하는 언어이다. 그래서 이 네 가지 언어를 대조할 수 있다면 아주 유용할 것이고 이 한 권으로 세계를 여행하는데 아무 불편이 없을 거라 생각한다.

본 책자는 개별 여행자나 일반 관광객 업무출장자 등도 유용하게 사용할 것이다. 또한 이 책자는 각 언어의 학습에도 도움이 될 것이다. 왜냐하면 상황대화나 상용어의 선정시 여행뿐만 아니라 실용성과 보편성도 고려하였기 때문이다. 제 2 외국어로서 최소한의 기초가 있다면 본 책자를 통해서 제 2, 3 언어의 회화 능력 또한 재고할 수 있을 것이다.

본 책자의 중국어와 영어는 평린난, 일어는 천 위, 한국어는 유보경이 담당했다. 최종적으로는 천창라이와 평린난이 원고를 수정하였고 학림출판사의 리시아오메이 여사가 이 책의 기획과 편집에 많은 도움을 주었다. 우리의 경험과 능력의 한계로 이러한 다국어 대조방식에 분명 부족한 점이 많을 것이라 생각하며 이메일(chchl62@shtu.edu.)로 좋은 의견을 보내준다면 앞으로 더 좋은 자료가 될 것이라고 생각한다.



1

1. 飞行之旅

Traveling by Air

飛行機による旅

비행기 여행

- 1.1 在机场 At the Airport 3
- 1.2 机上交谈 Talking with Others 4
- 1.3 机上点餐 Ordering 7
- 1.4 中转候机 At the Transit 9
- 更多常用词 More Words 10
- 小常识提示 Tips 12

17

2. 入境

Immigration

入国

입국

- 2.1 在入境处 At the Immigration Office 19
- 2.2 领取行李 Baggage Claim 20
- 2.3 过海关 Passing the Customs 22
- 更多常用词 More Words 24
- 小常识提示 Tips 26

29

3. 宾馆

Hotel

ホテル

호텔에서

- 3.1 预订房间 Reserving a Room 31
- 3.2 登记入住 Checking In 33

3.3 客房服务 Room Service	34
3.4 打电话 Making a Telephone Call	37
3.5 洗衣服务 Laundry Service	39
3.6 兑币服务 Changing Currency	41
3.7 退房离店 Checking Out	42
更多常用词 More Words	44
小常识提示 Tips	46

51

4. 餐饮 At the Restaurant 레스토랑 음식

4.1 预订座位 Reserving a Table	53
4.2 在餐厅 At the Restaurant	54
4.3 在快餐厅 At the Fast-food Restaurant	57
更多常用词 More Words	59
小常识提示 Tips	62

65

5. 交通 Transportation 交通機関 교통

5.1 巴士 Bus	67
5.2 地铁 Subway	68
5.3 火车 Train	70
5.4 飞机 Flight	72
5.5 计程车 Taxi	73
5.6 租车 Renting a Car	75
5.7 问路 Asking the Way	78
更多常用词 More Words	79
小常识提示 Tips	82

85

6. 观光

Tourism

観光

관광

- 6.1 观光游览 Sightseeing 87
- 6.2 照相 Taking Pictures 90
- 6.3 冲印胶卷 Developing Films 91
- 更多常用词 More Words 93
- 小常识提示 Tips 94

97

7. 购物

Shopping

ショッピング

쇼핑

- 7.1 在商场 At a Shop 99
- 7.2 还价 Bargaining 102
- 7.3 付款 Payment 104
- 7.4 退换商品 Changing and Returning Goods 105
- 更多常用词 More Words 107
- 小常识提示 Tips 109

113

8. 文化娱乐

Culture and Entertainment

文化娯楽

문화오락

- 8.1 音乐会 Concert 115
- 8.2 电影院 Movie 117
- 8.3 剧院 Theatre 119
- 8.4 舞会 At Dance 121
- 更多常用词 More Words 122
- 小常识提示 Tips 124

1. 飞行之旅

Traveling by Air

飛行機による旅

비행기 여행



1.1 在机场

At the Airport

空港で

공항에서

- 我想办理登机手续。

I'd like to check in, please.

チェックインをしたいんです。

탑승수속을 하려고 합니다.

- 请问飞机什么时候起飞?

What's the departure time?

飛行機は何時に離陸しますか。

비행기는 몇 시에 출발합니까?

- 班机什么时候开始登机?

When will the flight begin boarding?

搭乗開始は何時ですか。

언제 탑승을 시작합니까?

- 我该从哪儿登机?

Where should I board the plane?

どの搭乗ゲートから乗るんですか。

어디에서 탑승해야 합니까?

- 大约 20:00 在 7 号登机门开始登机。

The flight will begin boarding around 20:00 at gate 7.

20 時ぐらい 7 番ゲートよりご搭乗ください。

저녁 8시쯤 7번 게이트에서 탑승 시작합니다.

- 请把您所有的行李过一下磅。

Will you please put all your luggage on the scale?

お荷物をお量りください。

모든 짐을 저울에 올려놓아 주세요.

- 您的手提箱超重 5 千克。

Your suitcase is 5kg overweight.

お荷物が5キロ重量超過です。

가방이 5kg 초과됐습니다.

- 您必须为超重部分付费。

You must pay the overweight.

超過料金は支払わなければなりません。

초과 부분에 대해 추가요금을 내야 합니다.

- 请准备好登机卡。

Please have your boarding card ready.

搭乗券をご準備ください。

탑승권을 준비해 주세요.

- 请出示登机证。

Would you show me your boarding card?

搭乗券を見せてください。

탑승권을 보여주세요.



1.2 机上交谈

Talking with Others

機上の話し合い

기내 대화

- 请带我到我的座位好吗?

Could you show me the way to my seat?

私の席までご案内していただけますか。

제 자리를 안내해 주시겠습니까?

- 可以和您换个座位吗?

Would you mind trading seats with me?

座席を替えていただけますか。

저하고 자리 좀 바꿔 주시겠어요?

- 我喜欢靠窗的座位。

I prefer a window seat.

窓側の席が好きです。

창가쪽 좌석으로 주세요.

- 这个座位有人吗?

Is this seat occupied?

この席は空いていますか。

앉아도 됩니까?

- 请系好安全带。

Please fasten your safety belt.

安全ベストをお締めください。

안전띠를 착용해 주세요.

- 您是哪国人?

Where are you from?

お国はどこですか。

어느 나라 사람이세요?

- 我是中国人。

I'm from China.

中国人です。

중국인입니다.

- 我来自上海。

I come from Shanghai.

上海の者です。

상해에서 왔습니다.

- 请问有中文杂志吗?

Do you have any magazines in Chinese?

中国語の雑誌はありませんか。

중국어 잡지 있습니까?

- 小姐，能给我一条毛毯吗?

Miss, may I have a blanket?

毛布をお願いします。

아가씨, 담요 한장 가져 다 주시겠어요?

- 能给我一付耳机吗?

Can you give me a set of earphone?

イヤホンをお願いします。

이어폰 하나 주시겠어요?

- 吸烟区在哪儿?

Where is the smoking section?

喫煙区はどこですか。

흡연구역은 어디입니까?

